

CONVENIO DE COLABORACIÓN ENTRE EL
AYUNTAMIENTO DE CACERES Y
FAMILYSEARCH INTERNATIONAL PARA LA
DIGITALIZACIÓN DE DOCUMENTACIÓN
HISTÓRICA DE CARÁCTER GENEALÓGICO

COLLABORATION AGREEMENT BETWEEN
THE CACERES CITY HALL AND
FAMILYSEARCH INTERNATIONAL ON THE
DIGITALIZATION OF HISTORICAL
GENEALOGICAL RECORDS

En Cáceres,

a 7 de Julio de 2016

In Cáceres,

on 7 Julif 2016

REUNIDOS

BY AND BETWEEN

De una parte, Dña. MARIA ELENA NEVADO DEL CAMPO, DNI nº , y domicilio en Plaza Mayor, s/n, 10003.- CÁCERES, en su calidad de Alcaldesa-Presidenta del Excmo. Ayuntamiento de Cáceres (el "Ayuntamiento"), en virtud del acuerdo adoptado por este Ayuntamiento de fecha 19 Febrero 2016

Ms. MARIA ELENA NEVADO, with Tax Identification No. , domiciled at Plaza Mayor, s / n, 10003.- CÁCERES, in her capacity as Mayor-President of the Caceres City Hall (the "City Hall"), pursuant to a resolution adopted by the City Council dated 19 Febrero 2016

Y, DE OTRA,

AND

D. Wayne J. Metcalfe, mayor de edad, nacional de los Estados Unidos de América, con Pasaporte en vigor número , con domicilio en los Estados Unidos de América, en la Calle 50 East North Temple de la ciudad de Salt Lake City, Estado de Utah, en representación de FamilySearch International ("FamilySearch"), entidad sin ánimo de lucro, constituida, y existente, con arreglo a las leyes

Mr. Wayne J. Metcalfe, of legal age, national of the United States of America, with valid Passport number , with domicile in the United States of America, 50 East North Temple in Salt Lake City, Utah on behalf of FamilySearch International ("FamilySearch"), a nonprofit entity incorporated and existing in accordance with the laws of the United States of America, domiciled in

del Estado de Utah, Estados Unidos de América, con domicilio en los Estados Unidos de América, en la calle 50 East North Temple de la ciudad de Salt Lake City, Estado de Utah, e inscrita en el Registro del Departamento de Comercio, División de Corporaciones del Estado de Utah, el día 29 de diciembre de 2008 con el número 1446121-0140, según los poderes notariales firmados por Robert Snyder, notario público de Estado de Utah, el 28 de Marzo de 2013, con domicilio social en la calle 50 East North Temple, 84150 Salt Lake City, Utah, USA.

the United States of America at 50 East North Temple Street in Salt Lake City, State of Utah and registered with the Utah Department of Commerce Division of Corporations on 29 December 2008, under number 1446121-0140, according to the power of attorney signed by Robert Snyder, Notary Public State of Utah, on March 28 2013 with registered office at 50 East North Temple, Salt Lake City 84150, Utah, USA.

El Ayuntamiento y FamilySearch podrán ser referidos individualmente como "Parte" y, conjuntamente, como "Partes".

Each of the City Hall and FamilySearch is a "Party", and collectively, the "Parties" hereto.

Intervienen como tales y en la representación que ostentan, reconociéndose la capacidad legal necesaria para suscribir el presente Convenio (el "Convenio"), y

The persons appearing, as they act herein, hereby acknowledge each other's legal capacity to enter into this Agreement (the "Agreement"),

EXPONEN

WHEREAS

Que el Archivo Municipal del Ayuntamiento de Cáceres (el "Archivo Municipal") cuenta con un fondo documental de valor histórico (los "Archivos Originales").

The Cáceres City Hall Municipal Archives (the "Municipal Archives") possesses documented records of historic value (the "Original Records").

Que FamilySearch está interesada en reproducir parte de la documentación histórica de más de cien años de carácter genealógico obrante en el Archivo Municipal mediante la creación de

FamilySearch is interested in reproducing part of the historical genealogical records from more than one hundred years ago that appear in the

Imágenes Digitales ("Imágenes Digitales"), copia de los cuales facilitará al Ayuntamiento.

Municipal Archives, by creating Digital Images (the "Digital Images") of which a copy shall be provided to the City Hall.

Que el Ayuntamiento considera que la actividad descrita en el punto anterior se enmarca en los principios legales de accesibilidad a los archivos públicos y de fomento de la investigación recogidos en la Ley 2/2007 de 12 de abril, de Archivos y Patrimonio Documental de Extremadura.

The City Hall considers that the above is in accordance with the legal principles of access to public records and the promotion of research set forth in Act 2/2007 of 12 April, Archives and Documentary Heritage of Extremadura.

Que el Ayuntamiento estima que las labores de creación de Imágenes Digitales favorece la conservación de la misma al posibilitar su consulta sin tener que acudir a los Archivos Originales.

The City Hall considers that the work of creating Digital Images promotes the preservation thereof, by enabling consultation without the need to access the Original Records.

Que ambas Partes coinciden en el objetivo de procurar la máxima difusión de la documentación histórica, con fines culturales y científicos.

Both Parties agree to the aim of endeavoring to achieve maximum divulgation of historical documents, for cultural and scientific purposes.

Que el Ayuntamiento ha aprobado la celebración del presente Convenio mediante acuerdo de (Junta de Gobierno local) de (19 Febrero 2016).

The City Hall passed this Agreement by means of a (Local Government) resolution issued on (19 febrero 2016).

En consecuencia, habiéndose dado cumplimiento a todos los trámites preceptivos, se suscribe el presente Convenio de colaboración que se registrá por las siguientes:

As a result, having complied with all the mandatory requirements, they enter into this collaboration Agreement, which shall be governed by the following:

CLÁUSULAS

CLAUSES

Primera. Objeto.

La creación de Imágenes Digitales de los Archivos Originales de más de cien años de carácter genealógico conservados en el Archivo Municipal y que legalmente puedan ser consultados por FamilySearch, y que se relacionan en el anexo I adjunto a este Convenio.

One. Subject Matter

The creation of Digital Images from Original Records of more than one hundred years old that are kept in the Municipal Archives and can be legally consulted by FamilySearch, as listed in Appendix I attached hereto.

El Ayuntamiento autoriza a FamilySearch a acceder a los Archivos Originales para crear las Imágenes Digitales y usar las mismas según se regula en el presente Convenio.

City Hall hereby authorizes FamilySearch to access the Original Records, to create the Digital Images, and use the same as set forth in this Agreement.

Segunda. Finalidad

La finalidad es la difusión y la preservación de los Archivos Originales (a través de las Imágenes Digitales) bajo los términos del presente Convenio.

Two. Purpose

The purpose of this Agreement is the dissemination and preservation of the Original Records (via the Digital Images) as provided for under the terms of this Agreement.

Tercera. Compromisos de FamilySearch

FamilySearch se compromete a:

- Asumir todos los gastos que se deriven de creación de las Imágenes Digitales en virtud de este Convenio.

Three. FamilySearch Commitments

FamilySearch agrees to do the following:

-Assume all the expenses resulting from the work of creation of the Digital Images provided for under this Agreement.

- Facilitar al Ayuntamiento, sin coste alguno, una copia de las Imágenes Digitales en formato TIFF en el plazo de 3 meses de haberse producido la operación. El soporte con las copias entregadas deberá disponer, además de las etiquetas de calidad de FamilySearch, de las señas técnicas e identificadoras del Ayuntamiento.

- Provide City Hall with a copy of the Digital Images in TIFF format, free of charge, within 3 months as from the conclusion of the work. The media containing the delivered copies shall contain the identification details of the City Hall, in addition to the FamilySearch quality labels.

- Facilitar al Ayuntamiento, en caso de deterioro, daño, pérdida o robo de alguna de las copias de las Imágenes Digitales entregadas por FamilySearch, a precio de coste, una copia en el formato y soporte en el que FamilySearch conserve en ese momento.

- Provide City Hall with a copy of the Digital Images, in the event of deterioration, damage, loss or theft, in the format and media kept by FamilySearch at such time, at cost.

- Asumir el carácter legal de empresario, con todas las obligaciones inherentes a esta condición de conformidad con la legislación vigente, respecto de las personas que conformen el equipo para el desarrollo de los trabajos objeto de este Convenio. El Ayuntamiento no tendrá relación jurídico-laboral alguna con dicho personal y no se le podrá exigir responsabilidad alguna en materia laboral, ni directa ni indirectamente, por las obligaciones y/o actuaciones de FamilySearch.

- To act as a legal entity, with all the obligations inherent thereto pursuant to current legislation, with regard to all the persons belonging to the team in charge of performing the work subject to this Agreement. The City Hall shall have no legal-employment relationship whatsoever with any such personnel and shall not be liable, either directly or indirectly, for the obligations and/or acts of FamilySearch with respect to its employees.

- Obligarse a desarrollar una adecuada manipulación y digitalización de los Archivos Originales, debiendo respetar las instrucciones que al efecto le sean cursadas por los técnicos municipales encargados del Archivo Municipal, y asumir, en su caso, las responsabilidades establecidas en la Ley de Archivos y Patrimonio Documental de Extremadura (la "Ley"). Las Partes reconocen y se comprometen a que la

- To undertake to adequately handle and digitalize the Original Records, duly complying with the instructions given accordingly by the town council technicians in charge of the Municipal Archives and, as the case may be, accept the liabilities set forth in Law of Archives and the Documented Heritage of Extremadura (the "Law"). The Parties acknowledge and agree that the creation of the Digital Images by FamilySearch will not be

creación de las Imágenes Digitales por parte de FamilySearch no se considerará como la obtención de copias y certificaciones y por tanto la creación de las Imágenes Digitales no estará sujeta al pago de las tasas legamente establecidas para dicha actividad.

considered as obtaining copies and certifications, and therefore the creation of the Digital Images by FamilySearch will not be subject to the payments of the fees legally stipulated for such activity.

Cuarta. Compromisos del Ayuntamiento

El Ayuntamiento se compromete a:

- Suministrar a FamilySearch, a través del Archivo Municipal, una relación de los Archivos Originales susceptibles de ser digitalizados.

- Proveer a FamilySearch un lugar adecuado y seguro en las dependencias del Archivo Municipal para llevar a cabo los trabajos objeto de este Convenio. Dichas tareas se realizarán en el horario del Archivo Municipal y no habrán de suponer ningún perjuicio para el normal funcionamiento del mismo.

Four. City Hall Commitments

City Hall agrees to do the following:

- Provide to FamilySearch, through the Municipal Archives, a list of the Original Records to be digitalized hereunder.

- Provide to FamilySearch an adequate and safe location at the Municipal Archive premises to carry out the work subject to this Agreement. Said work shall be performed during the business hours of the Municipal Archive and shall not interrupt the normal functioning thereof.

Quinta. Prescripciones técnicas

La digitalización habrá de realizarse conforme a las buenas prácticas establecidas para este tipo de actividad.

Five. Technical Requirements

Digitalization shall be carried out in accordance with good practice with regard to this type of activity.

Sexta. Cumplimiento y titularidad de los resultados

El Ayuntamiento se reserva el derecho a rehusar aquellas reproducciones que no sean fiel reflejo del documento original y/o no cumplan las condiciones técnicas establecidas.

El Ayuntamiento podrá reproducir, distribuir, exhibir, utilizar y autorizar el uso de las Imágenes Digitales usando cualquier tecnología y cualquier medio actual o futuro. Así mismo, el Ayuntamiento podrá usar la información de las Imágenes Digitales para crear recursos tales como índices e instrumentos de descripción. Así como la utilización de las imágenes al servicio de la investigación histórica.



FamilySearch guardará las Imágenes Digitales y las podrá migrar a los formatos y medios que considere convenientes. Asimismo, FamilySearch podrá reproducir, distribuir, exhibir, utilizar y autorizar el uso de las Imágenes Digitales sin ánimo de lucro. Usando cualquier tecnología y cualquier medio actual o futuro, siempre que cite el origen de las mismas, o crear recursos tales como índices o instrumentos de descripción.



FamilySearch no podrá vender copias de las Imágenes Digitalizadas sin la autorización expresa y por escrito del Ayuntamiento.

Séptima. Prevención y cobertura de riesgos

Six. Compliance and Ownership of Results

The City Hall reserves the right to reject all reproductions that do not constitute a faithful reproduction of the original document and/or do not comply with the technical conditions established.

The City Hall may reproduce, distribute, exhibit, use and authorize the use of the Digital Images using any current or future technology or medium. The City Hall may also use the information from the Digital Images to create resources, such as descriptive indexes and instruments. And the use of the Digital Images in the service of historical research.

FamilySearch agrees to store the Digital Images and may convert them into the formats and media it deems convenient. FamilySearch is also hereby entitled to reproduce, distribute, exhibit, use and authorize the use of the Digital Images for nonprofit purposes. By means of any current or future technology or medium, provided the origin thereof is stated, or create resources such as research indexes and descriptive instruments.

FamilySearch is not entitled to sell copies of the Digital Images, without the express written authorization of the City Hall.

Seven. Risk Prevention and Coverage

FamilySearch se compromete a facilitar al Ayuntamiento, previo al inicio de los trabajos de digitalización, toda la documentación, tanto de personal como de maquinaria a utilizar, en el proceso de digitalización documental

Prior to commencement of the digitalization work, FamilySearch agrees to provide the City Hall with all the relative information on the personnel and equipment to be used, in the process of document scanning.

Octava. Financiación

El presente Convenio no establece contraprestación económica alguna, corriendo FamilySearch con todos los gastos que se deriven del mismo.

Eight. Finance

This Agreement does not establish any financial compensation whatsoever and FamilySearch shall be responsible for all costs, in accordance with the obligations undertaken herein.

Novena. Comisión de seguimiento

Al objeto de realizar un seguimiento del Convenio y establecer los programas de actuación, así como dirimir sobre las posibles controversias que se susciten, se constituye una comisión paritaria compuesta por la archivera municipal y un representante de FamilySearch (la "Comisión de Seguimiento").

Nine. Steering Committee

For the purpose of monitoring the Agreement and determining the relevant action plans, as well as resolving all possible disputes that may arise, a joint Steering Committee shall be created and comprised of the Municipal Archive Officer and a representative of FamilySearch ("Steering Committee").

Décima. Protección de datos de carácter personal

Las entidades firmantes se obligan al cumplimiento de la Ley Orgánica 15/1999, de 13 de octubre, de Protección de Datos de Carácter Personal y Real Decreto 1720/2007, de 21 de diciembre, por el que se aprueba su Reglamento, debiéndose adoptar las medidas oportunas por la persona responsable del servicio administrativo relacionado con la prestación de las estipulaciones del presente Convenio y el dictado, en su caso, de las correspondientes instrucciones para garantizar la salvaguarda de las normas referenciadas.

Ten. Personal Data Protection

The Parties to this Agreement hereby undertake to comply with the Personal Data Protection Constitutional Act 15/1999, dated 13 October and Royal Decree 1720/2007, dated 21 December, passing the Implementing Regulations thereof, all the necessary measures being taken by the person in charge of the administrative department relating to the provisions set forth herein and of the relevant instructions issued to ensure compliance with the aforementioned regulations.

Undécima. Plazo de vigencia, prórrogas y formas de extinción

La vigencia del presente Convenio se establece en un año, a contar desde la firma del mismo por ambas Partes. No obstante, cualquiera de las Partes podrá terminar los trabajos de digitalización previa notificación escrita a la otra parte con sesenta días naturales de antelación. En este supuesto seguirán vigentes las obligaciones, derechos y restricciones con respecto a las Imágenes Digitales aún después de terminar los trabajos de digitalización.

Eleven. Duration, Extension and Termination

The duration of this Agreement shall be one year as from the date it is signed by both Parties. Nevertheless, either Party may terminate the digitalization work by giving prior written notice to the other of at least sixty calendar days. In such case, all the obligations, rights and restrictions relating to the Digital Images shall remain in force, even after the digitalization work has been terminated.

Duodécima. Naturaleza jurídica

El presente Convenio tiene naturaleza administrativa, y se registrará por lo estipulado en sus cláusulas de acuerdo con el ámbito competencial del Ayuntamiento, conforme al artículo 25 de la Ley 7/1985, de 2 de abril, reguladora de las Bases de Régimen Local, y por los principios recogidos en el artículo 3.2 de la Ley 30/1992, de 26 de noviembre de Régimen Jurídico de las Administraciones Públicas y del Procedimiento Administrativo Común, quedando expresamente excluido del ámbito de aplicación del texto refundido de la Ley de Contratos del Sector Público, aprobado por Real Decreto Legislativo 3/2011, de 14 de noviembre.

Twelve. Legal Nature

This Agreement is of administrative nature and shall be governed by the clauses established therein in accordance with the authority of the City Hall, under article 25 of Law 7/1985 of 2 April, which regulates Local Government procedure, and under the principles set out in article 3.2 of Law 30/1992 of 26 November on the Legal Regime of Public Administration and the Common Administrative Procedure and constitutes an instrument expressly excluded from the scope of the consolidated text of the Public Sector Contract Law as approved by Royal Legislative Decree 3/2011 of 14 November.

Decimotercera. Miscelánea

El presente Convenio constituye el acuerdo completo entre las Partes y sustituirá todos los demás acuerdos y pactos previos, orales y escritos, entre las Partes en relación con el objeto del mismo.

Thirteen.- Miscellaneous

This Agreement constitutes the entire agreement between the Parties pertaining to the subject matter hereof, and supersedes and integrates all prior discussions, agreements and understandings pertaining thereto.

Cada una de las Partes declara y manifiesta expresamente que la relación que aquí se concierta no tiene carácter laboral, societario, ni de ningún otro tipo similar y que cada uno de los contratantes es independiente y autónomo, jurídica y económicamente, respecto del otro.

The Parties will each be independent contractors and nothing herein will make either Party the employee, agent or representative of the other Party, nor will the Parties be considered as joint venturers or partners for any purpose.

Cualquier modificación o cambio del presente Convenio deberá ser autorizado y firmado por escrito por ambas Partes.

All modifications or additions to this Agreement shall be in writing and signed by both Parties.

Cualquier notificación oficial entregada bajo los términos de este Convenio (la "Notificación") se hará por escrito y se enviará por medio de correo certificado a la dirección indicada arriba.

Any official notice given under the terms of this Agreement ("Notice") will be in writing and sent by certified mail to the address noted above.

El presente Convenio se regirá e interpretará de acuerdo con la legislación española. Todas las controversias que se deriven del presente Convenio (la "Controversia") serán resueltas en primer lugar por medio de negociación entre las Partes a través del Comité de Seguimiento referido en la cláusula 9 de este Convenio. Si las Partes no llegaran a un acuerdo amistoso sobre la Controversia, ésta quedará sometida a los juzgados y tribunales contencioso administrativos de la ciudad de Cáceres.

This Agreement will be construed and interpreted exclusively according to the laws of Spain. All disputes between the Parties that arise out of this Agreement (a "Dispute") shall be settled first by means of negotiation between the Parties through the Steering Committee referred to in Clause 9 herein. If the Parties cannot amicably settle any Dispute, then such Dispute shall be resolved by the Administrative Dispute Courts and Tribunals of Cáceres.

El texto que vincula jurídicamente el presente convenio y todos sus anexos es el redactado en castellano, insertándose el texto en inglés a título protocolario.

This Agreement and all related appendices shall be construed and interpreted in the Castilian Spanish language which shall be the controlling language for all purposes, the English text is for reference only.

Y en prueba de conformidad, ambas Partes lo firman por duplicado ejemplar, en todas sus páginas y en anexos, en el lugar y fecha indicados en el encabezamiento del mismo.

In witness whereof, the Parties sign two counterparts of the Agreement and Appendices, at the place and date first written above.

EL AYUNTAMIENTO / CITY HALL

LA ALCALDESA-PRESIDENTA

M^a Elena Nevado del Campo

Firma Autorizada/Authorized Signature

Nombre/Name: _____

Fecha/Date: _____

FAMILYSEARCH

Wayne J. Metcalf

Firma Autorizada/Authorized Signature

Nombre/Name: Wayne J. Metcalf

Fecha/Date: 3/24/16

CERTIFIED BY

THE GENERAL SECRETARY

DA FE

EL SECRETARIO GENERAL

